RUSSIAN LANGUAGE JOURNAL
РУССКИЙ ЯЗЫК

Vol. LII Winter-Spring-Fall 1998 Nos. 171-173

CONTENTS

METHODS AND LANGUAGE

И.Г. Добродомов, КАК *ПОШЛА ПИСАТЬ ГУБЕРНИЯ*?.....3

Kevin J. McKenna, ПОСЛОВИЦА—ВВЕК НЕ СЛОМИТСЯ: The Proverb as Lingo-Cultural Medium in American Russian Language Textbooks.....21

Артемий Романов, РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ—ЗЕРКАЛО НАРОДНОГО САМОСОЗНАНИЯ? Опыт социолингвистического исследования.....39

LITERATURE

Роберт Л. Джэксон, ЭВОЛЮЦИЯ В РАССКАЗЕ «ДАМА С СОБАЧКОЙ».....51

Мунир Сендич, *АННА КАРЕНИНА* ТОЛСТОГО В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ: Образ Анны.....61

Amy Singleton Adams, "TURNED TO STONE": Statues and the Dynamics of Resistance in Akhmatova's Poetry.....81

Ludmilla Litus, INTERTEXUALITY IN *SKOLA DLJA DURAKOV* REVISITED: Sokolov, Gogol, and the *Others*.....99

Фелих Раскольников, ПАВЕЛ ВЛАСОВ И АНДРЕЙ НАХОДКА: Два лика Горького в »Матери«.....141

Юрий Женьялов-Левинг, УБИТЬ ДРАКОНА: Георгиевский комплех в рассказе Набокова »Весна в Фиальте«.....159

Савелий Сендерович и Елена Шварц. КУСТ КУБИЧЕСКИХ РОЗ: Заметки о "Машеньке" В. Набокова.....179

TRANSLATION

(a) *Creative*

John Bartle, TRANSLATION OF DOSTOEVSKY'S »ПЕТЕРБУРГСКИЕ СНОВИДЕНИЯ В СТИХАХ И ПРОЗЕ«.....215

(b) *Literary*

Zarema Kumakhova, TRANSGRESSION VERSUS TRANSLATION: Another Misreadering of Chekhov.....251

UNPUBLISHED MATERIAL

Anatoly Vishevsky, FRIEDRICH BODENSTEDT'S UNPUBLISHED LETTER TO TURGENEV.....267

NOTES

Edgar L. Frost, WORDS AND MELODIES FROM THE RUSSIAN EMPIRE: Russian-American Songwriters and Their Influence on American Popular Music, 1900-1933.....281

Rimgalia Salys, LIFE INTO ART: Laying Bare the Theme in *Bed and Sofa*.....291